

Università degli Studi di Catania  
Corsi di Laurea in

LINGUE E CULTURE EUROPEE EUROAMERICANE ED ORIENTALI (L-11: I anno)  
SCIENZE E LINGUE PER LA COMUNICAZIONE (L-20: I anno)  
LINGUE PER LA COMUNICAZIONE INTERNAZIONALE (L-20: II anno)

<i>Codice insegnamento</i>	
<i>Titolo dell'unità didattica</i>	Lingua e Comunicazione Francese I
<i>Tipologia dell'attività formativa di riferimento</i>	Caratterizzante
<i>Settore scientifico-disciplinare</i>	L-Lin/04
<i>Anno di corso</i>	1° anno per Lingue e culture europee euroamericane ed orientali (L-11) e per Scienze e lingue per la comunicazione (L-20); 2° anno per Lingue per la comunicazione internazionale (L-20)
<i>Durata del corso</i>	22 settimane
<i>Numero totale di crediti (CFU)</i>	9 CFU
<i>Carico di lavoro globale (in ore)</i>	225
<i>Numero di ore da attribuire a:</i>	Lezioni frontali: 54
	Esercitazioni:
	Verifiche:
	Studio individuale: 171
<i>Nome del docente</i>	Carminella Sipala
<i>Obiettivi formativi</i>	Il corso mira allo sviluppo di abilità comunicative ricettive e produttive (scritte e orali) corrispondenti al livello A2 del <i>Cadre européen commun de référence</i> attraverso lo studio dei principali elementi di fonetica, fonologia e grafematica, lessicologia e morfologia. Lo studente sarà anche indirizzato alla riflessione metalinguistica e alle competenze traduttive ed alla fine del corso sarà in grado di analizzare e tradurre brevi testi in lingua standard.
<i>Prerequisiti</i>	/

<p style="text-align: center;"><b>Contenuto del corso</b></p>	<p><b>FONDAMENTI</b>  <b>Lingua</b>  Nell'ottica della linguistica testuale e attraverso la costruzione di una piena consapevolezza delle principali strutture e del funzionamento del sistema linguistico, il corso mira all'avviamento dello studente, anche "débutant absolu", alla lettura e comprensione di brevi testi e all'espressione orale e scritta.  <b>Traduzione</b>  Partendo da essenziali indicazioni di teoria traduttologica, il corso prenderà in esame le principali operazioni traduttive in un'ottica contrastiva, attraverso esempi concreti in ambito non letterario e a prevalente tipologia giornalistica.</p> <p><b>APPROFONDIMENTI</b>  <b>Lessico, informazioni culturali e dizionari</b>  L'obiettivo specifico è l'analisi e lo studio di tipo contrastivo degli universi lessicali e culturali attraverso i dizionari e in prospettiva traduttologica.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Testi di riferimento</b></p>	<p><b>FONDAMENTI</b>  <b>Lingua</b>  Jean-Louis Chiss, Jacques Filliolet, Dominique Maingueneau, <i>Introduction à la linguistique française</i>, vol.1, Paris, Hachette, 2001  R. Mérieux, <i>Latitudes 1 (niveau A1-A2). Livre de l'élève (avec cd)</i>, Paris, Didier, 2008  Y. Loiseau, R. Mérieux, <i>Latitudes 1 (niveau A1-A2. Cahier d'exercices (avec cd)</i>, Paris, Didier, 2008  M. Corsain, E. Grandet, M.-L., <i>Activités pour le CECR. Niveau A2 (avec cd audio et corrigés)</i>, Paris, Clé international, 2005  D. Abry, M. L. Chalaron, <i>Les 500 exercices de phonétique. Niveau A1-A2 (avec cd audio)</i>, Paris, Hachette, 2010  AA.VV., <i>Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Livre de l'élève</i>, Paris, Clé international, 2002  AA.VV., <i>Grammaire expliquée du français. Niveau intermédiaire. Cahier d'exercices</i>, Paris, Clé international, 2003  <b>Traduzione</b>  J. Podeur, <i>La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese</i>, Napoli, Liguori Editore, 2002</p> <p><b>APPROFONDIMENTI</b>  A. Rey, <i>Préface</i> in <i>Dictionnaire culturel en langue française en 4 volumes</i>, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2005, pp. IX-XXI;  N. Celotti, <i>La culture dans les dictionnaires bilingues : où, comment, laquelle ?</i>, «ELA. Études de Linguistique Appliquée», 4/2002, n. 128, pp. 455-466, consultabile all'indirizzo:  <a href="http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-455.htm">http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-455.htm</a>  M. Fourment-Berni Canani, <i>Les informations culturelles dans un dictionnaire bilingue d'apprentissage</i>, «ELA. Études de Linguistique Appliquée», 4/2002, n. 128, pp. 467-479, consultabile all'indirizzo:  <a href="http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-467.htm">http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-467.htm</a>  Michaela Heinz, <i>L'exemple lexicographique à fonction culturelle dans "Le</i></p>

	<p><i>Robert pour tous</i>”, «ELA. Études de Linguistique Appliquée», 4/2002, n. 128, pp. 413-430, consultabile all’indirizzo: <a href="http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-413.htm">http://www.cairn.info/revue-ela-2002-4-page-413.htm</a></p> <p>Nel corso delle lezioni verranno forniti testi per traduzione e indicazioni su ulteriori testi critici di supporto da integrare al programma e su siti <i>on-line</i> da consultare.</p> <p><b>Sussidi vari:</b> Si consigliano le ultime edizioni dei principali dizionari monolingui e bilingui.</p>
<p><b><i>Metodi didattici</i></b></p>	<p><b>Lezioni frontali</b> NB. Si raccomanda una frequenza assidua anche delle esercitazioni, tenute da lettori di madrelingua. Una lista di siti utili anche per l’autoapprendimento sarà fornita per lo svolgimento autonomo di attività esercitative <i>on line</i> con <i>feedback</i> immediato. Gli studenti sono tenuti alla consultazione regolare di tali risorse al fine di migliorare e potenziare le specifiche abilità richieste ai fini delle prove orali e scritte. Gli studenti non frequentanti e di terza lingua sono invitati a tenersi informati con largo anticipo circa gli obiettivi, i materiali del corso e le relative prove d’esame.</p>

*Alain Rey*

## Le dictionnaire culturel

### Abstract

1. The monolingual dictionary as a cultural thesaurus for some civilizations. 2. Dictionaries and the cultural field : a few European examples. Three types of contents in modern dictionaries : Encyclopædia and Terminologies ; Philology as the history of language through discursive products (alluding also to the dictionaries of quotations) ; Linguistic and sociolinguistic structures. 3. The construction of a descriptive model for 'cultural' lexicography. Dictionary macrostructure (nomenclatures) and cultural choices (inside various thematic vocabularies; among geographical and social varieties). Value judgments and labels: examples in French, English, Italian, German. 4. The relationships between any lexicographic description and its objects. The status of examples : philological, literary examples vs ad hoc, generated examples. The cultural information in dictionary examples: linguistic, cultural and encyclopædic contents. Definition strategies and their cultural implications : cultural stereotypes in French and in English ; definitional features and cultural distance (examples in English, Italian and Spanish). The framework of microstructure: cultural presuppositions in organizing the semantic analysis (examples; it. *caccia*; fr. *chasse*). 5. Social effects: the social functioning of dictionaries. Dictionaries and the linguistic norm; lexicography and standardization. Cultural specificities in national lexicographic traditions. 6. Conclusion. Metalexicography as a branch of, and a tool for, cultural anthropology.

### 1. Introduction

La source de toute lexicographie «culturelle» est sans aucun doute l'inscription, la mise en œuvre sélective dans le discours de l'ensemble des richesses intellectuelles, affectives et sociales qui constituent un patrimoine, assumé ou non, conscient ou inconscient, pour une communauté humaine qui se reconnaît comme telle et comme distincte des communautés voisines : une unité sociale.

De très nombreux problèmes surgissent aussitôt. On peut les aborder selon quelques axes essentiels. Tout d'abord, il faut noter que le patrimoine, exprimé dans la chaîne immense, indéterminée de la «parole» au sens de Saussure, incluant le canal acoustique du langage oral et le canal visuel du langage écrit, procède par accumulation et mutations.

On essaiera de traiter ici les questions préalables de la structure et du statut de la langue – des langues – où s'exprime une civilisation, une «culture», puis de la sélection dans un corpus historique trop vaste et trop complexe pour être appréhendé et intégralement mis en mémoire. Si l'on considère l'antériorité logique, la mémoire culturelle de la langue est constituée par l'attitude philologique préscientifique. Un ensemble de textes peut être fini et fermé, s'il s'agit de langues «mortes», mais qui constituent une source

